

**Zeitschrift:** Revue suisse : la revue des Suisses de l'étranger  
**Herausgeber:** Organisation des Suisses de l'étranger  
**Band:** 29 (2002)  
**Heft:** 6  
  
**Rubrik:** Info OSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Camp de vacances d'été

**Entre fin juin et fin août 2003, 250 jeunes Suisses de l'étranger ont la possibilité de participer à l'un de nos huit camps de vacances. Chacun dure deux semaines et se déroule dans une région différente de Suisse.**

Notre vœu: familiariser les enfants de Suisses de l'étranger avec leur patrie en leur faisant admirer des paysages uniques, découvrir l'histoire et la culture de la Suisse, bricoler, jouer, faire du sport, ou nouer des contacts avec des camarades de leur âge... Voilà ce que pourront vivre les enfants venus du monde entier, pendant deux semaines, dans la grande famille multilingue du camp.

Le tour de Suisse peut accueillir vingt enfants âgés de 12 à 14 ans (15 ans éventuellement). Nous serons en route du 30 juin au 11 juillet. La participation financière des parents s'élève à 1000 francs suisses.

L'été prochain, les camps de quinze jours destinés aux enfants âgés de 8 à 14 ans auront lieu entre le 12 juillet et le 23 août à Melchtal, La Punt, Unterwasser, Wila, Broc, Bischofszell et St. Stephan. La participation financière des parents est ici de 800 francs.

Les frais du voyage en Suisse sont à la charge des parents.

La Fondation pour les jeunes Suisses de l'étranger désire que tous les enfants de Suisses de l'étranger aient une fois l'occasion

de visiter la Suisse. Elle a donc établi un fonds pour réduire les frais de participation. La formule de requête peut être demandée à l'inscription.

Vous trouverez dès mi-janvier les indications précises sur chaque camp et la formule d'inscription à l'adresse [www.aso.ch](http://www.aso.ch) (rubrique SJAS). A la même date, nous vous enverrons volontiers aussi notre

brochure d'information par la poste. Le délai d'inscription est fixé au 24 mars 2003.

Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement complémentaire: *Fondation pour les enfants Suisses de l'étranger*, Alpenstr. 26, Case postale, CH-3000 Berne 16, tél: ++41 (0)31 351 61 60, fax: ++41 (0)31 351 61 50, e-mail: [sjas@aso.ch](mailto:sjas@aso.ch) SJAS

## A bientôt en Suisse!

**Au début de l'an prochain, le Service des jeunes de l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) offre de nouveau plusieurs possibilités passionnantes pour mieux connaître la Suisse et pour se faire de nouveaux amis.**

Si l'état de la neige ne permet pas d'utiliser les pistes, nous aurons de quoi vous distraire de mille autres manières au centre de sports.

Inscris-toi à l'une de nos semaines de sports de neige et découvre la Suisse en hiver!

**Semaine de sports d'hiver, Grindelwald, 8-15 mars 2003.**

Tous les jeunes de 18 à 35 ans se retrouvent une fois de plus à Grindelwald. Notre semaine de sports d'hiver dans la célèbre station de l'Oberland bernois vous promet sport, plaisir, neige et soleil.

**Camp de ski de Pâques, Fiesch, 13-21 avril 2003.**

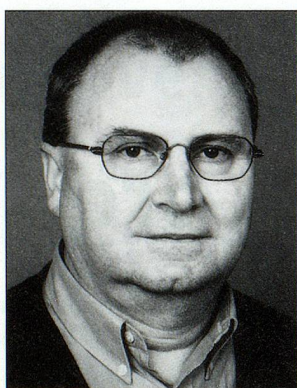
Pour tous les jeunes de 14 à 25 ans qui, pour changer, voudraient voir le lapin de Pâques en Suisse et ne comptent pas manquer la vue superbe sur le glacier d'Aletsch, il y a l'inoubliable camp de ski à Fiesch.

**Séjour dans une famille d'accueil en Suisse, 3 janvier-2 mars 2003.**

Tu peux découvrir à fond la vie des Suisses dans une famille d'accueil pendant une, deux, voire six semaines. Le «Swiss Pass» te donne en outre l'occasion d'explorer la Suisse à ton gré. Nos familles d'accueil sont souplées et se réjouissent de ta visite!

Autres informations, comme toujours, sous [www.aso.ch](http://www.aso.ch) ou auprès de l'Organisation des Suisses de l'étranger Service de jeunes tél.: ++41 (0)31 351 61 00 [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

### Nos meilleurs vœux, Otto!



Personne ne connaît mieux qu'Otto Reuter l'histoire, les tenants et aboutissants de la «Revue Suisse». Et personne d'autre ne s'est investi autant que lui pour notre revue! Typographe chez Buri Druck AG, à Berne-Wabern, Otto Reuter est responsable depuis plus de trente ans de la conception de notre magazine. Il prend une retraite méritée à la fin de l'année.

Otto Reuter a grandi en Allemagne, à Bad Mergentheim. A 14 ans, il commence un apprentissage au journal local, la «Tauber Zeitung». En 1962, il émigre en Suisse, où il est engagé chez Buri Druck. Il est resté fidèle quarante ans à cette imprimerie, qui est aussi la nôtre.

Otto Reuter a joué un rôle essentiel dans la conception de la «Revue Suisse». Il a toujours défendu en coulisse la haute qualité de notre revue et a fait preuve d'une souplesse admirable pour que la production tourne sans heurts. Avec lui, nous perdons non seulement le maillon principal entre la rédaction et l'impression, mais aussi un collègue extrêmement précieux. Cher Otto, les vœux les plus chaleureux de l'éditeur, c'est-à-dire l'Organisation des Suisses de l'étranger, et de toute l'équipe de rédaction, en Suisse et à l'étranger, t'accompagnent!

Gabrielle Keller, rédactrice en chef de la «Revue Suisse»  
Rudolf Wyder, directeur de l'OSE

## Du nouveau à la NSH

Depuis septembre 2002, le Secrétariat de la Nouvelle Société Helvétique (NSH) se trouve au siège de l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) Alpenstrasse 26, Berne. Il est occupé le mercredi et le vendredi (tél.: ++41 (0)31 351 61 49. E-mail: [nhg-nsh@aso.ch](mailto:nhg-nsh@aso.ch)).

La Nouvelle Société Helvétique a fondé l'OSE en 1916 et compte aujourd'hui 1200 membres. L'un de ses buts est de promouvoir le dialogue entre les différentes parties du pays. Vous en saurez plus en tapant [www.nhg-nsh.ch](http://www.nhg-nsh.ch) SD





# Lire la «Revue Suisse» dans une autre langue

Tous les Suisses et Suissesses de l'étranger reçoivent gratuitement et automatiquement la «Revue Suisse» après s'être annoncés à la représentation suisse (ambassade ou consulat) de leur pays de résidence. Notre revue paraît en cinq langues et comporte quatre fois par an un supplément régional, ce qui représente 25 cahiers différents par an. Vous trouverez toutes les versions linguistiques de la «Revue Suisse» sur internet ([www.revue.ch](http://www.revue.ch)). Pour des raisons financières, toutefois, l'édition en ligne ne fournit que la partie générale. Les nouvelles régionales ne peuvent être consultées que dans l'édition imprimée.

Sans appartenir au groupe-cible proprement dit, les Suisses de Suisse ou les personnes qui ne sont pas de nationalité suisse ont quand même la possibilité de s'abonner à la «Revue Suisse» auprès du secrétariat de l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE). Il en va de même des Suisses de l'étranger qui souhaitent recevoir une autre version linguistique que celle fournie dans leur pays de résidence. Nous recevons continuellement à Berne des demandes de lecteurs qui habitent dans un pays de langue différente,

mais qui souhaitent lire la «Revue Suisse» dans leur langue maternelle. Cela est possible. L'abonnement annuel coûte 40 francs suisses à l'étranger et Fr. 25.60 en Suisse. Si nous ne pouvons pas offrir gratuitement ces abonnements spéciaux, c'est qu'à Berne, chaque souhait particulier de nos quelque 370 000 abonnés doit être traité séparément et expédié à la main.

Nous demandons aussi à nos lecteurs et lectrices de comprendre que nous ne puissions pas faire traduire séparément chacun des 25 suppléments régionaux de la «Revue Suisse». Si nous le faisons, la logistique (rédaction, impression, expédition) qui dicte notre échéancier en serait si lourde qu'il serait tout à fait impos-

sible de rester en phase avec l'actualité. La finance d'abonnement suffit tout juste à couvrir les frais supplémentaires d'expédition dans le monde entier.

Veuillez noter aussi que seules les versions officielles fournies dans les pays respectifs sont assorties du supplément régional correspondant. Si vous avez des désirs linguistiques particuliers, vous risquez donc de perdre toutes les informations sur les activités des clubs et les manifestations de votre région.

Si vous décidez quand même de commander la «Revue Suisse» dans une autre langue, veuillez remplir lisiblement le bulletin ci-dessous et le renvoyer.

FF



## «Revue Suisse», abonnements particuliers, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne 16

ou appelez M<sup>me</sup> Fink au ++41 (0)31 351 61 10.

Je désire m'abonner à la «Revue Suisse» en

☐ allemand

☐ espagnol

☐ italien\*

☐ français

☐ anglais

\*Pour recevoir régulièrement la «Gazzetta Svizzera», une contribution volontaire de 20 euros est demandée aux abonnés d'Italie et de 40 francs suisses à ceux de Suisse et d'ailleurs.

Mon adresse est:

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

Pays: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

La facture d'abonnement de 40 francs suisses (Fr. 25.60 en Suisse) par an me sera envoyée après l'expédition du prochain numéro de la «Revue Suisse».

## Changement d'adresse ou résiliation à la «Revue Suisse»

Chaque jour, la rédaction de la «Revue Suisse» reçoit des changements d'adresse ou des résiliations d'abonnement.

Le secrétariat de rédaction de Berne n'administre que les abonnements particuliers. Pour les mutations ou les résiliations concernant les abonnements gratuits, veuillez vous adresser s'il vous plaît à votre ambassade ou au consulat compétent! Berne n'a pas accès à ces fichiers d'adresses.

Nous profitons de l'occasion pour vous rappeler qu'en résiliant votre abonnement, vous risquez de manquer des informations essentielles et officielles de la Confédération.

FF